THE
NEW TESTAMENT

Recovery Version

新 约 圣 经

恢 复 本

Chinese-English Parallel Text-only Edition

中英对照经文版

THE

NEW TESTAMENT

Recovery Version

新 约 圣 经

恢 复 本

English text translated by:
The Editorial Section
Living Stream Ministry

English outline and footnotes
written by:
Witness Lee

中文经文：
李常受主译

中文纲目及注释：
李常受主译

新约圣经恢复本 (简体字版)
The New Testament (Recovery Version)

EXPLANATION

1. A subject is provided at the beginning of each book.

2. An outline is provided throughout each book.

3. Footnotes are marked with verse numbers followed by superior Arabic numerals.

4. Italicized words in the verses indicate supplied words not found in the Greek text.

凡　例

一　主题，排在各书书名之后。

二　纲目，分别排于各自所指一段经文之前。

三　注解标以亚拉伯数字，指经文节数，后加小型亚拉伯数字。

四　凡经文字下有…者，指原文无此字，乃为使原文意义表达得更加清楚而加上者。

THE NEW TESTAMENT
新 约 圣 经

THE GOSPEL ACCORDING TO
MATTHEW

Subject:
The Gospel of the Kingdom —
Proving That
Jesus Christ Is the King-Savior

CHAPTER 1

I. The King's Antecedents
and Status
1:1—2:23
A. His Genealogy and Office —
Called Christ
1:1-17

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham:

2 Abraham begot Isaac, and Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers,

3 And Judah begot Pharez and Zarah of Tamar, and Pharez begot Hezron, and Hezron begot Aram,

4 And Aram begot Aminadab, and Aminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon,

5 And Salmon begot Boaz of Rahab, and Boaz begot Obed of Ruth, and Obed begot Jesse,

6 And Jesse begot David the king. And David begot Solomon of her *who had been the wife* of Uriah,

马 太 福 音

主题：

国度的福音——
证明耶稣基督是君王救主

第一章

壹．王的家世与身分

一 1~二 23

一．谱系与职分——称为基督

一 1~17

1 耶稣基督，[1]大卫的子孙，[2]亚伯拉罕子孙的家谱：

2 亚伯拉罕生以撒，以撒生雅各，雅各生犹大和他的弟兄们，

3 犹大从他玛氏生法勒斯和谢拉，法勒斯生希斯仑，希斯仑生亚兰，

4 亚兰生亚米拿达，亚米拿达生拿顺，拿顺生撒门，

5 撒门从喇合氏生波阿斯，波阿斯从路得氏生俄备得，俄备得生耶西，

6 耶西生大卫王。大卫从作过乌利亚妻子的生所罗门，

1[1] 直译，大卫的儿子。
1[2] 直译，亚伯拉罕的儿子。

7 And Solomon begot Rehoboam,and Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot Asa,

8 And Asa begot Jehoshaphat, and Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah,

9 And Uzziah begot Jotham, and Jotham begot Ahaz,and Ahaz begot Hezekiah,

10 And Hezekiah begot Manasseh,and Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah.

11 And Josiah begot Jeconiah and his brothers at the time of the deportation to Babylon.

12 And after the deportation to Babylon, Jeconiah begot Salathiel, and Salathiel begot Zerubbabel,

13 And Zerubbabel begot Abiud, and Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor,

14 And Azor begot Zadok, and Zadok begot Achim, and Achim begot Eliud,

15 And Eliud begot Eleazar, and Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob,

16 And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 Thus all the generations from Abraham until David are fourteen generations, and from David until the deportation to Babylon, fourteen generations, and from the deportation to Babylon until the Christ, fourteen generations.

7 所罗门生罗波安，罗波安生亚比雅，亚比雅生亚撒，

8 亚撒生约沙法，约沙法生约兰，约兰生乌西亚，

9 乌西亚生约坦，约坦生亚哈斯，亚哈斯生希西家，

10 希西家生玛拿西，玛拿西生亚们，亚们生约西亚。

11 在迁徙巴比伦的时候，约西亚生耶哥尼雅和他的弟兄们。

12 迁徙到巴比伦以后，耶哥尼雅生撒拉铁，撒拉铁生所罗巴伯，

13 所罗巴伯生亚比玉，亚比玉生以利亚敬，以利亚敬生亚所，

14 亚所生撒督，撒督生亚金，亚金生以律，

15 以律生以利亚撒，以利亚撒生马但，马但生雅各，

16 雅各生约瑟，就是马利亚的丈夫，那称为基督的耶稣，是从马利亚生的。

17 这样，从亚伯拉罕到大卫，共十四代；从大卫到迁徙巴比伦，也是十四代；从迁徙巴比伦到基督，又是十四代。

B. *His Origin and Name —*
Born a God-man, Named Jesus,
Called Emmanuel by Men
1:18-25

18 Now the origin of Jesus Christ was in this way:His mother, Mary, after she had been engaged to Joseph, before they came together, was found to be with child 'of the Holy Spirit.

19 And Joseph her husband, being righteous and not willing to disgrace her openly, intended to 'send her away secretly.

20 But while he pondered these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary your wife,for that which has been begotten in her is 'of the Holy Spirit.

21 And she will bear a son, and you shall call His name Jesus, for *it is* He *who* will save His people from their sins.

22 Now all this has happened so that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, saying,

23 "Behold, the virgin shall be with child and shall bear a son, and they shall call His name Emmanuel" (which is translated, God with us).

24 And when Joseph awoke

二. 由来与名称——
生为神而人者，命名耶稣，
人称以马内利
一 18~25

18 耶稣基督的由来，乃是这样：祂母亲马利亚已经许配了约瑟，他们还没有同居，马利亚就被看出怀了孕，就是她 '从圣灵所怀的。

19 她丈夫约瑟是个义人，不愿明明地羞辱她，想要暗暗地把她'退了。

20 正思念这事的时候，看哪，有主的使者向他梦中显现，说，大卫的子孙约瑟，不要怕，只管娶过你的妻子马利亚来，因那生在她里面的，乃是出于圣灵。

21 她将要生一个儿子，你要给祂起名叫耶稣，因祂要亲自将祂的百姓从他们的罪里救出来。

22 这一切成就了，为要应验主借着申言者所说的，说，

23 "看哪，必有童女怀孕生子，人要称祂的名为以马内利"（以马内利翻出来，就是神与我们同在）。

24 约瑟从睡中醒来，就遵着主使

18¹ Lit., out of.　19¹ Lit., release her.
20¹ Lit., out of.

18¹ 直译，出于。
19¹ 直译，释放。

from his sleep, he did as the angel of the Lord commanded him and took to himself his wife.

25 And he did not know her until she bore a son. And he called His name Jesus.

CHAPTER 2

C. His Youth and Growth —
Called a Nazarene
2:1-23
1. Sought and Worshipped
by the Gentile Magi
vv. 1-12

1 Now after Jesus was born in ¹Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, magi from the east arrived in Jerusalem,

2 Saying, Where is He who has been born King of the Jews? For we saw His star at its rising and have come to worship Him.

3 And when Herod the king heard *this*, he was troubled and all Jerusalem with him.

4 And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born.

5 And they said to him, In Bethlehem of Judea, for so it is written through the prophet:

6 "And you, Bethlehem, land of Judah, by no means are you the least among the princes of Judah; for out of you shall come

者的吩咐，把他的妻子娶过来，

25 只是没有和她同房，等她生了儿子，就给祂起名叫耶稣。

第二章

三. 幼年与成长——
称为拿撒勒人
二 1~23
1. 为星象家寻访朝拜
1~12

1 在希律王的日子，耶稣生在犹太的 ¹ 伯利恒。看哪，有星象家从东方来到耶路撒冷，说，

2 那生为犹太人之王的在哪里？因为祂的星出现的时候，我们看见了，就前来拜祂。

3 希律王听见了，就惊慌不安，全耶路撒冷也同他一样。

4 他就召集了所有的祭司长和民间的经学家，向他们查问，基督当生在何处。

5 他们对他说，在犹太的伯利恒，因为借着申言者所记的是这样：

6 "犹大地的伯利恒啊！你在犹大的首领中，绝不是最小的，因为有一位掌权者要从你出来，牧养我

1¹ Meaning *house of bread.*

1¹ 意即粮食之家。

forth a Ruler, One who will shepherd My people Israel."

2. Envied by Herod the King
vv. 7-8

7 Then Herod, secretly calling the magi, determined accurately from them the time that the star appeared.

8 And sending them to Bethlehem, he said, Go and find out accurately about the child. And when you find *Him*, report to me, so that I also may come and worship Him.

9 And after they heard the king, they went their way, and behold, the star which they saw at its rising led them until it came and stood over *the place* where the child was.

10 And when they saw the star, they rejoiced exceedingly *with* great joy.

11 And they came into the house and saw the child with Mary His mother. And falling down, they worshipped Him; and opening their treasures, they offered gifts to Him, gold and frankincense and myrrh.

12 And because they had been divinely instructed in a dream not to return to Herod, they departed by another way to their country.

3. Fleeing to Egypt
vv. 13-15

13 Now when they had departed,

民以色列。"

2. 遭希律王妒忌
7~8

7 当下，希律王暗暗地召了星象家来，向他们确查那星出现的时间，

8 就差他们往伯利恒去，说，你们去详确地搜寻那孩子，寻到了，就报告我，我也好去拜祂。

9 他们听了王的话，就去了。看哪，他们曾看见它出现的那星，在他们前头领路，直领到那孩子那里，就在上头停住了。

10 他们看见那星，就极其欢乐。

11 进了屋子，看见那孩子和祂母亲马利亚，就俯伏拜祂，揭开宝盒，向祂献上黄金、乳香和没药为礼物。

12 星象家既在梦中受神指示，不要回去见希律，就从别的路回本地去了。

3. 逃往埃及
13~15

13 他们离开以后，看哪，有主的

behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph, saying,Arise,take the child and His mother and flee into Egypt, and stay there until I tell you; for Herod is going to seek the child to destroy Him.

14 And he arose and took the child and His mother by night and departed into Egypt,

15 And was there until the death of Herod, in order that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, saying,"Out of Egypt I called My Son."

4. Sought by Herod the King for Destruction
vv. 16-18

16 Then Herod, seeing that he had been mocked by the magi, became greatly enraged,and sending out *men*, he did away with all the boys who were in Bethlehem and in all its borders from two years old and under, according to the time that he had accurately determined from the magi.

17 At that time what was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, saying,

18 "A voice in Ramah was heard, weeping and great lamentation: Rachel weeping for her children, and she would not be comforted, because they are no more."

5. Returning to Dwell in Nazareth
vv. 19-23

使者向约瑟梦中显现，说，起来，带着孩子和祂母亲逃往埃及，留在那里，等我吩咐你，因为希律要寻找孩子，好除灭祂。

14 约瑟就起来，趁夜带着孩子和祂母亲往埃及去，

15 留在那里，直到希律死了。这是要应验主借着申言者所说的，说，"我从埃及召出我的儿子来。"

4. 为希律王搜灭
16~18

16 希律见自己为星象家所愚弄，就极其恼怒，差人将伯利恒城里，并四境所有的男孩，照着他从星象家所确查的时间，凡两岁以内的尽都除掉了。

17 这就应验了那借着申言者耶利米所说的，说，

18 "在拉玛听见号啕大哭的声音，是拉结哭她的儿女，不肯受安慰，因为他们都不在了。"

5. 返居拿撒勒
19~23

19 And when Herod had died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt,

20 Saying, Arise, take the child and His mother and go into the land of Israel, for those who seek the [1]life of the child have died.

21 And he arose and took the child and His mother and entered into the land of Israel.

22 But because he heard that Archelaus was reigning over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there; and having been divinely instructed in a dream, he departed into the regions of Galilee.

23 And he came and settled in a city called Nazareth, so that what was spoken through the prophets might be fulfilled, He shall be called a Nazarene.

CHAPTER 3

II. The King's Anointing
3:1—4:11
A. Recommended
3:1-12

1 Now in those days John the Baptist appeared, preaching in the wilderness of Judea

2 And saying, Repent, for the kingdom of the heavens has drawn near.

3 For this is he who was spo-

19 希律死了以后，看哪，有主的使者在埃及向约瑟梦中显现，说，

20 起来，带着孩子和祂母亲往以色列地去，因为寻索孩子[1]性命的人已经死了。

21 约瑟就起来，带着孩子和祂母亲进入以色列地。

22 只因听见亚基老接替他父亲希律作了犹太王，就怕往那里去；又在梦中受到神的指示，就往加利利境内去了。

23 到了一座城，名叫拿撒勒，就定居在那里。这是要应验那借着众申言者所说的，祂必称为拿撒勒人。

第三章

贰．王的受膏
三 1~四 11
一．引荐
三 1~12

1 那时，施浸者约翰出来，在犹太的旷野传道说，

2 你们要悔改，因为诸天的国已经临近了。

3 这人就是那借着申言者以赛

20[1] Lit., soul.　　　　20[1] 直译，魂。

ken of through Isaiah the prophet, saying, "A voice of one crying in the wilderness, Prepare the way of the Lord; make straight His paths."

4 Now this John had his garment of camel's hair and a leather girdle around his loins, and his food was locusts and wild honey.

5 At that time Jerusalem and all Judea and all the surrounding region of the Jordan went out to him,

6 And they were baptized by him in the Jordan River as they confessed their sins.

7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, Offspring of vipers, who prompted you to flee from the coming wrath?

8 Produce then fruit worthy of your repentance.

9 And do not presume to say within yourselves, We have Abraham as *our* father; for I tell you that God is able, out of these stones, to raise up children to Abraham.

10 And already the axe is laid at the root of the trees. Every tree therefore that does not produce good fruit is cut down and cast into the fire.

11 I baptize you in water unto

亚所说的，说，"在旷野有人声喊着：预备主的道路，修直衪的途径。"

4 约翰身穿骆驼毛的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫野蜜。

5 那时，耶路撒冷和犹太全地，并约但河四周全境的人，都络绎地出去到约翰那里，

6 承认着他们的罪，在约但河里受他的浸。

7 约翰看见许多法利赛人和撒都该人，来受他的浸，就对他们说，毒蛇之种，谁指示你们逃避要来的忿怒？

8 你们要结出果子，与悔改相称。

9 不要自己心里想着说，我们有亚伯拉罕作我们的¹祖宗。我告诉你们，神能从这些石头中给亚伯拉罕兴起¹子孙来。

10 现在斧头已经放在树根上，凡不结好果子的树，就砍下来，丢在火里。

11 我是将你们浸在水里，叫你们

9¹ 祖宗，原文与约八 39 父字同。子孙，直译，儿女。

repentance, but He who is coming after me is stronger than I, whose sandals I am not worthy to carry. He Himself will baptize you in the Holy Spirit and fire,

12 Whose winnowing fan is in His hand. And He will thoroughly cleanse His threshing floor and will gather His wheat into the barn, but the chaff He will burn up with unquenchable fire.

B. Anointed
3:13-17

13 Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John to be baptized by him.

14 But John tried to prevent Him, saying, *It is* I *who* have need of being baptized by You, and You come to me?

15 But Jesus answered and said to him, Permit it for now, for it is fitting for us in this way to fulfill all righteousness. Then he permitted Him.

16 And having been baptized, Jesus went up immediately from the water, and behold, the heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and coming upon Him.

17 And behold, a voice out of the heavens, saying, This is My Son, the Beloved, in whom I have found My delight.

悔改；但那在我以后来的，能力比我更大，我就是给祂提鞋也不配，祂要将你们浸在圣灵与火里。

12 祂手里拿着扬场的簸箕，要扬净祂的禾场，把祂的麦子收在仓里，把糠秕用不灭的火烧尽了。

二　受膏
三 13~17

13 当下，耶稣从加利利出来，到约但河约翰那里，要受他的浸。

14 约翰想要拦住祂，说，我当受你的浸，你反到我这里来么？

15 耶稣回答说，你暂且容许我吧，因为我们理当这样尽全般的义。于是约翰容许了祂。

16 耶稣受了浸，随即从水里上来，看哪，诸天向祂开了，祂就看见神的灵，仿佛鸽子降下，落在祂身上。

17 看哪，又有声音从诸天之上出来，说，[1]这是我的爱子，我所喜悦的。

17[1] 或，这是我的儿子，那蒙爱的。

CHAPTER 4

C. Tested
4:1-11

1 Then Jesus was led up into the wilderness by the Spirit to be tempted by the devil.

2 And when He had fasted forty days and forty nights, afterward He became hungry.

3 And the tempter came and said to Him, If You are the Son of God, speak that these stones may become loaves of bread.

4 But He answered and said, It is written, "Man shall not live on bread alone, but on every word that proceeds out through the mouth of God."

5 Then the devil took Him into the holy city and set Him on the wing of the temple,

6 And said to Him, If You are the Son of God, cast Yourself down; for it is written, "To His angels He shall give charge concerning You, and on *their* hands they shall bear You up, lest You strike Your foot against a stone."

7 Jesus said to him, Again, it is written, "You shall not test the Lord your God."

8 Again, the devil took Him to a very high mountain and showed Him all the kingdoms of the world and their glory.

9 And he said to Him, All these will I give You if You will fall

第四章

三. 试验
四 1~11

1 随后，耶稣被那灵引到旷野，受魔鬼的试诱。

2 祂禁食了四十昼四十夜，后来就饿了。

3 那试诱者进前来，对祂说，你若是神的儿子，就叫这些石头变成饼吧。

4 耶稣却回答说，经上记着，"人活着不是单靠¹食物，乃是靠神口里所出的一切话。"

5 而后魔鬼带祂进了圣城，叫祂站在殿翼上，

6 对祂说，你若是神的儿子，就跳下去吧；因为经上记着，"主要为你吩咐祂的使者，用手托着你，免得你的脚碰在石头上。"

7 耶稣对他说，经上又记着，"不可试探主你的神。"

8 魔鬼又带祂上到一座极高的山，将世上的万国，和万国的荣耀，都指给祂看，

9 对祂说，你若俯伏拜我，我就

4¹ 直译，饼。

down and worship me.

10 Then Jesus said to him, Go away, Satan! For it is written, "You shall worship the Lord your God, and Him only shall you serve."

11 Then the devil left Him, and behold, angels came and ministered to Him.

III. The King's Ministry
4:12—11:30
A. The Beginning of the Ministry
4:12-25

12 Now when He heard that John was delivered up, He withdrew into Galilee.

13 And leaving Nazareth, He came and dwelt in Capernaum, which is beside the sea in the borders of Zebulun and Naphtali,

14 In order that what was spoken through Isaiah the prophet might be fulfilled, saying,

15 "Land of Zebulun and land of Naphtali, the way to the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles:

16 The people sitting in darkness have seen a great light; and to those sitting in the region and shadow of death, to them light has risen."

17 From that time Jesus began to proclaim and to say, Repent, for the kingdom of the heavens has drawn near.

18 And while He was walking

把这一切都给你。

10 耶稣说，撒但，退去吧！因为经上记着，"当拜主你的神，单要事奉祂。"

11 于是魔鬼离开了耶稣，看哪，有天使进前来服事祂。

叁．王的职事
四 12~十一 30
一．职事的开始
四 12~25

12 耶稣听见约翰[1]下了监，就退到加利利去；

13 又离开拿撒勒，来住在西布伦和拿弗他利境内，靠海的迦百农。

14 这是要应验那借着申言者以赛亚所说的，说，

15 "西布伦地和拿弗他利地，沿海的路，约但河外，外邦人的加利利：

16 那坐在黑暗中的百姓，看见了大光；并且向那些坐在死亡的境域和阴影中的人，有光出现，照着他们。"

17 从那时候，耶稣开始传道，说，你们要悔改，因为诸天的国已经临近了。

18 耶稣在加利利海边行走，看见

12[1]下了监，直译，被交出。

beside the Sea of Galilee, He saw two brothers, Simon, who is called Peter,and Andrew his brother, casting a net into the sea,for they were fishermen.

19 And He said to them,Come after Me, and I will make you fishers of men.

20 And immediately leaving the nets, they followed Him.

21 And going on from there, He saw another two brothers, James the *son* of Zebedee and John his brother, in the boat with Zebedee their father,mending their nets; and He called them.

22 And immediately leaving the boat and their father, they followed Him.

23 And Jesus went about in all of Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the ¹gospel of the kingdom and healing every disease and every sickness among the people.

24 And the report concerning Him went out into all of Syria; and they brought to Him all who were ill, those afflicted with various diseases and torments and those possessed by demons and epileptics and paralytics; and He healed them.

25 And great crowds followed Him from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judea and *from* beyond the Jordan.

两个兄弟，就是那称呼彼得的西门，和他的兄弟安得烈，向海里撒网；他们本是渔夫。

19 耶稣对他们说，来跟从我，我要使你们作得人的渔夫。

20 他们就立刻撒下网，跟从了祂。

21 祂从那里往前走，看见另外两个兄弟，就是西庇太的儿子雅各和他的兄弟约翰，正同他们的父亲西庇太在船上补网，祂就呼召他们。

22 他们立刻撒下船和他们的父亲，跟从了祂。

23 耶稣走遍加利利，在他们的会堂里施教，传扬国度的¹福音，医治百姓各样的疾病，和各种的症候。

24 祂的名声就传遍了叙利亚；那里的人把一切患病的，就是为各样疾病和疼痛所困迫的，以及鬼附的、癫痫的和瘫痪的，都带到祂那里，祂就治好了他们。

25 并且有好多群众从加利利、低加波利、耶路撒冷、犹太和约但河外，来跟着祂。

23¹ Or, good news, glad tidings.   23¹ 或，佳音，喜信。